



[www.ichim.org](http://www.ichim.org)

Les institutions culturelles et le numérique  
**Cultural institutions and digital technology**

École du Louvre  
8 - 12 septembre 2003

**THE VIRTUEL TRANSFER MUSEE SUISSE –  
DIGITAL TECHNOLOGY RESHAPING THE  
STRATEGY OF THE SWISS NATIONAL MUSEUM**

**Harald Kraemer / die lockere gesellschaft –  
TRANSFUSIONEN, Zürich, Switzerland /  
[www.transfusionen.de](http://www.transfusionen.de)**

**Konrad Jaggi / Schweizerisches Landesmuseum,  
Zürich, Switzerland / [www.musee-suisse.ch](http://www.musee-suisse.ch)**

« Acte publié avec le soutien de la Mission de la Recherche et  
de la Technologie du Ministère de la Culture et de la Communication »

## Abstract

Since 1998 the Swiss National Museums are in a phase of reorganization and modernization. Part of this process will be the renovation of the first Swiss National Museum (Schweizerisches Landesmuseum) in Zurich. Founded more than a hundred years ago as a symbol of national identification in order to preserve the cultural inheritance, the museum in the 21st century is confronted with more extensive tasks, new challenges and goals. The New Swiss National Museum - the final reopening is planned for 2013 - will become an urban center linking the traditions of the past with the challenges of the future. These goals are reflected in the objectives of VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE, a vision of interaction and communication with our visitors and users. It aims to be a strategy for direct communication in 5 languages (German, French, Italian, Romansh and English) and works as a sort of "online agency" for the Musée Suisse Group. Unlike the flood of information in the web, the VIRTUAL TRANSFER offers the opportunity to rediscover the charm and charisma of the objects in the collections, their history and their impact on the viewer. The authors Harald Kraemer and Konrad Jaggi - involved in the planning and realization of the VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE - will give valuable insights into the prototype on CD-ROM and the further development of this exceptional project on the web. The VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE is being set up on behalf of the MUSEE SUISSE Group by die *lockere* gesellschaft – TRANSFUSIONEN, a well-known company for innovative media in museums.

**Keywords:** a New National Museum for Switzerland, Virtual Transfer instead of virtual museum, integrative museum, interactivity, knowledge transfer, creativity of visitors

## A New National Museum for Switzerland

The Swiss National Museums group (Musée Suisse Group, <http://www.musee-suisse.ch/>) consists of a network of 8 museums, located in various cantons of Switzerland. Since 1998 the Swiss National Museums are in a phase of reorganization and modernization. Part of this process will be the renovation of the first Swiss National Museum (Schweizerisches Landesmuseum) in Zurich. Founded more than a hundred years ago as a symbol of national identification in order to preserve the cultural inheritance, the Swiss

National Museum in the 21st century is confronted with more extensive tasks, new challenges and goals. If it is to carry out in the future the principal mission of a museum - collecting, preserving and researching - the National Museum needs a fundamental expansion both in its conception and in the building it occupies. The growth of the collections and changes in the behavior of visitors render it necessary to make changes to and enlargements of the existing building which is moreover in need of renovation. The forthcoming structural changes give the Museum an excellent opportunity to realign the relationships between content and strategy, purpose and form, and as a museum for the 21st century to present the cultural history of Switzerland in a way that actively involves to the visitors, is effective in the media and appropriate from the marketing point of view. The staff of the National Museum have recognized this opportunity and formulated a new program for it. This program mainly reflects the intention of creating a modern, adaptable museum, which will meet the requirements of as wide a range of the public as possible, with their many different interests. The New Swiss National Museum will become an urban center linking the traditions of the past with the challenges of the future. These goals are reflected both in the outstanding prize-winning project by the young Swiss architects Christ & Gantenbein and in the objectives of VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE and the WEB COLLECTIONS. The 115 year old building will according to present schedule be partially closed from 2006 to 2009. The final reopening is planned for 2013. Meanwhile the collections are not – or only partially - open to the public. To visualize the invisible network of content and context of the 8 different museums, a new platform will open its virtual showrooms in cyberspace.

The project VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE has been under way for more than a year by now and new issues and experiences shape its content and direction. These are on the one hand a confirmation of the basic orientation of the project as well as its seminal influence on other ventures in the planning stage. On the other hand there is also an inbuilt strategy of modular adaptability to new and sometimes unforeseen circumstances. What was once e.g. planned as a one-stop building project is now planned in two separate stages, allowing for the museum to be partly open. This calls for an approach which supports an integrative use of content on the web and in real life: the transfer truly works both ways. At the same time its placement between collections (“SCIENCE”) and

exhibitions (“STAGE”) again provide it with a mission of exchange and communication (“TRANSFER”).

The principal sectors of the New National Museum will be: **SCIENCE:** Boosting research related to the objects in the fields of cultural history and conservation/restoration.

**STAGE:** A flexible, attractive and topical platform for the presentation, in the form of exhibitions, of objects from the collections and of themes. **TRANSFER:** A strategy for communicating and transferring information on the internet through **VIRTUAL**

**TRANSFER MUSEE SUISSE** and related projects as essential components of the future integrated museum.

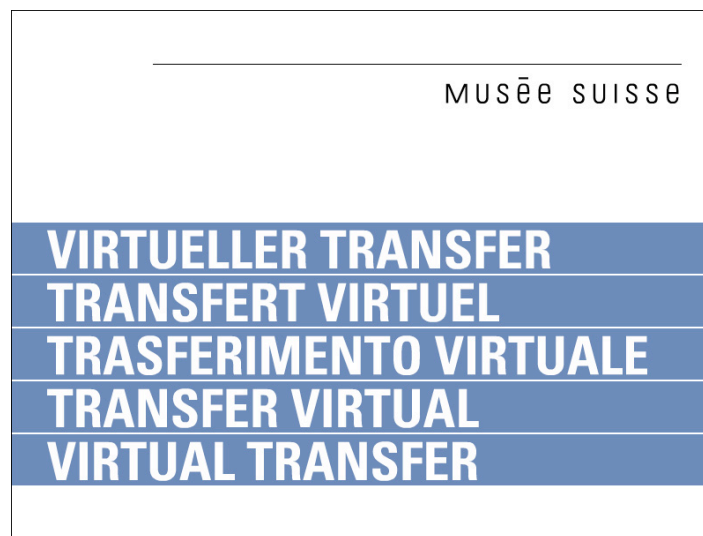


Fig. 1: VIRTUAL TRANSFER, Introduction

Our project occupies a special place in the museum worlds of cyberspace and virtual museums. The **VIRTUAL TRANSFER** is not a digital collection, not a portal, not a virtual museum, but a vision of interaction and communication with our visitors and users. It aims to be a strategy for direct communication in 5 languages (German, French, Italian, Romansh and English) and works as a sort of "online agency" for the Musée Suisse Group. Unlike the flood of information in the web, the **VIRTUAL TRANSFER** offers the opportunity to rediscover the charm and charisma of the objects in the collections, their history and their impact on the viewer. Places and stories that can be explored interactively, a choice selection of objects, highly personalized forms of address, successful dramatic scenes presented in multimedia form, all give the users a strong stimulus, bring them inspiration and in this way activate their own creativity. And it is not a virtual substitute for the National Museum. It will help in developing experimental

strategies for interactive transfer, and as effective publicity will attract ongoing interest and a high degree of awareness during the planning phase of the New National Museum.

VIRTUAL TRANSFER		MUSEE SUISSE	
CHAMBER OF MARVELS	MASTERPIECES	FAVORITE ITEMS	CURIOSITIES
	MADONNA VON CHUR KACHELORN	LANFRANCOISCHER KRIEZ POSTKUTSCHE	SARTUCH GYNAIKOMORPHES GEFÄSS
WITNESSES	TROTNETT & MINI-SCOOTER	EHRLICH! NOTZIMMER	RINGELTINGEN / JAHRZEITBEHANG
COMBINATIONS	LINKED ASSOCIATIONS		
PICTURE ALBUM	DRAGONS, MERMAIDS AND OTHER STRANGE BEASTS		
ANECDOTES	DÜRRENMATT / AUGIAS	TWINN / RIGI	
	A MEDIAEVAL JOUSTING TOURNAMENT		QUIZ
PROJECTS	RESEARCHING AND DISPLAYING		
ARCHIVES	A PLACE FOR SEEKING AND FINDING		
MISSION STATEMENT	OUR PHILOSOPHY		
THE NEW NATIONAL MUSEUM	PLANS FOR THE FUTURE		

Fig. 2: VIRTUAL TRANSFER, Sitemap

The architecture of the VIRTUAL TRANSFER MUSEE SUISSE contains:

- a *chamber of marvels* with masterpieces, favorite items and curiosities
- *combinations* with linked associations on terms and objects
- *picture albums* (e.g. "Dragons, mermaids and other strange beasts")
- *anecdotes* or audio adventures (e.g. "Join Mark Twain in storming the peak of the Rigi and send us a happy end from there")
- *learning course* (e.g. "Research a medieval jousting tournament and learn about ideal and reality")
- *quiz* and *game shows*
- *online exhibitions* and *research projects*
- *witnesses* who give observations in time and space

This last module *witnesses* is structured into three parts and give reports by historic, fictive and living eyewitnesses:



Fig. 3: VIRTUAL TRANSFER, Witnesses: The Notzimmer of Mauritius Ehrlich, trick film No. 1

The story of the invention of the historic *Notzimmer* (knockdown furniture with 4 chairs, 2 beds, 1 table, 1 wardrobe, dishes and cutlery in case of need) is told by the daughter of Mauritius Ehrlich and visualized by a newsreel from 1945 and two trick films. Thinking about his own fate – Ehrlich had to leave Vienna 1938 as a Jewish refugee – he constructed this famous *Notzimmer* to help others. The interview with his daughter ends with an appeal to help. With this personal background the user will get more information about the Swiss asylum policy in the years 1933-1945 as well as web links to the refugee department of the UN (<http://www.unhcr.ch>).



Fig. 4: VIRTUAL TRANSFER, Witnesses: Rudolf von Ringoltingen is speaking about his time in purgatory.

Or as a second example: the fictive eyewitness on Memento Mori. 550 years after his death (1456) the formerly mayor of the city of Berne in Switzerland, Rudolf von Ringoltingen, is talking in our days why he has spent a lot of money to shorten his time in the purgatory.

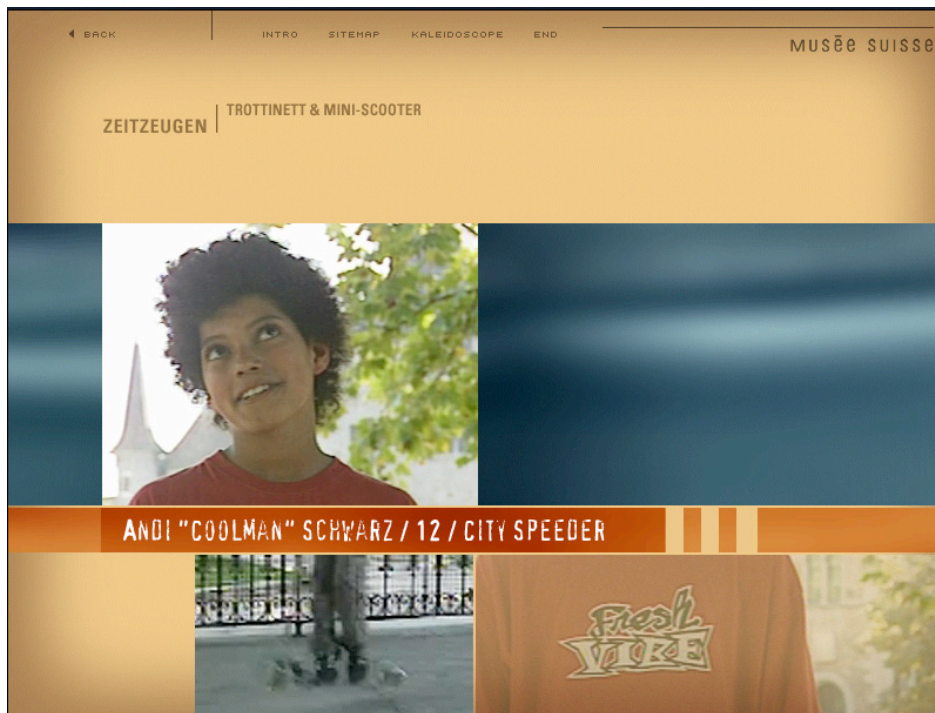


Fig. 5: VIRTUAL TRANSFER, Witnesses: A young kickboard driver is speaking about his passion.

Or the last witness is reflecting about the *Trottinett*, a Swiss kickboard prototype. Seven youngsters – professional kickboard-hell drivers – give us an introduction in the fascination of their daily life. It may look funny in our days, but don't forget that these constructions in 50 years will be documents of our time concerning objects of the Swiss National Museum collection.

**Online exhibitions** and **research projects** are also part of the activities of the VIRTUAL TRANSFER. Virtual limited-duration *online exhibitions* on inter-disciplinary and abstract topics make it possible to discuss current problems and to achieve a high level of attention from the public, as well as offering scope for cooperation with colleges, academies and universities. The basis for *research* is provided by actual research projects such as those being carried out by the Department for Conservation Research. This module aims to give visitors an insight over a longer period of time into the progress of scientific research. This may be the restoration of a painting (e.g. the Expo wall painting by Hans Erni), an archaeological excavation, the reconstruction of the meaning of an excavation, or an introduction into specific museum activities such as making an inventory. Collaboration with the research departments of universities will be allowed for, as will getting schools



involved. Both will mention relevant literature and show selected links relating to the questions raised.

The *archives* of the VIRTUAL TRANSFER serve as an instrument for documentation, a listing of developing activities, and as indexes. They are organized as follows:

- alphabetically by names of objects
- chronologically by periods (e.g. 16th century)
- systematically following the modules of the VIRTUAL TRANSFER
- by types according to the nature of the objects in the collection (e.g. numismatics)
- by themes (e.g. jousting tournament)
- by languages, with versions in German, French, Italian, Romansh and English.

The VIRTUAL TRANSFER is not a Virtual Museum or just an information gateway. It is more like a lens filtering the essence as well as the stimulating value of these objects and understands itself as a powerful strategy for high-quality knowledge transfer. By realizing the project the museum team will be able to learn a lot about the real needs of their visitors, the real ones and the virtual ones. The keywords to establish a homogeneous dialogue with the visitors are communication, participation and feedback.

## **Le TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE – une stratégie interactive pour le Musée National Suisse du 21<sup>e</sup> siècle**

**Harald Kraemer / die lockere gesellschaft – TRANSFUSIONEN,  
Zürich, Switzerland / [www.transfusionen.de](http://www.transfusionen.de)**

**Konrad Jaggi / Schweizerisches Landesmuseum, Zürich,  
Switzerland / [www.musee-suisse.ch](http://www.musee-suisse.ch)**

### **Résumé**

Créé comme symbole de la naissance d'une identité nationale il y a plus de 100 ans et comme lieu de conservation du patrimoine culturel, le Musée national suisse doit développer ses concepts et s'agrandir. Des objets d'exposition de plus en plus nombreux ainsi que de nouvelles attentes du côté des visiteurs imposent d'urgence l'agrandissement et la transformation du bâtiment abritant le musée, lequel doit de toute façon être rénové. Ces futurs changements architecturaux représentent également pour le Musée une immense chance de redéfinir ses contenus et d'harmoniser la stratégie. Le nouveau Musée national suisse deviendra un lieu urbain alliant la tradition du passé aux défis de l'avenir. Le projet TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE occupe une place à part dans l'univers des musées virtuels en train de se développer sur le cyberspace. Cet projet est une stratégie de la communication directe en allemande, française, italienne, romanche et anglaise et fonctionne comme une sorte "d'agence en ligne" du Groupe Musée Suisse. Le TRANSFERT VIRTUEL oppose à la masse d'informations sur le web la redécouverte du charme et du charisme des objets de collection, de leur histoire et de leurs projections sur celui qui les regarde. Le projet TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE est réalisé pour le compte du groupe MUSEE SUISSE par "die *lockere gesellschaft – TRANSFUSIONEN*", une compagnie des spécialistes pour la communication interactive dans les musées.

**Keywords:** un nouveau Musée national suisse, Transfert Virtuel, communication interactive, redécouverte du charme et du charisme des objets

## **Un nouveau Musée national pour la Suisse**

Créé comme symbole de la naissance d'une identité nationale il y a plus de 100 ans et comme lieu de conservation du patrimoine culturel, le Musée national suisse se trouve, au 21<sup>e</sup> siècle, confronté à des tâches plus larges, de nouveaux défis et de nouveaux objectifs. Afin d'accomplir à l'avenir encore de manière optimale ses activités muséales centrales – réunir des collections, les conserver, faire des recherches et, aussi et surtout, transmettre – le Musée doit développer ses concepts et s'agrandir. Des objets d'exposition de plus en plus nombreux ainsi que de nouvelles attentes du côté des visiteurs imposent d'urgence l'agrandissement et la transformation du bâtiment abritant le musée, lequel doit de toute façon être rénové. Ces futurs changements architecturaux représentent également pour le Musée une immense chance de redéfinir ses contenus et d'harmoniser la stratégie, le but et la forme, pour ainsi, en tant que Musée du 21<sup>e</sup> siècle, transmettre l'histoire culturelle de la Suisse de manière proche des attentes des visiteurs, conforme aux besoins des médias et adaptée à son marketing.

Les collaboratrices et les collaborateurs du Musée national suisse ont identifié cette chance et formulé un nouveau concept. Celui-ci est largement marqué par la volonté de créer un musée moderne et évolutif, s'inspirant des besoins d'un large public aux intérêts aussi multiples que possible. Le nouveau Musée national suisse deviendra un lieu urbain alliant la tradition du passé aux défis de l'avenir. Ces objectifs correspondent tant à l'excellent projet des jeunes architectes suisses Christ & Gantenbein, qui ont remporté le concours, qu'aux buts poursuivis par le TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE.

Les domaines majeurs du nouveau Musée national suisse sont:

**SCIENCES:** Renforcer les recherches spécifiques aux objets dans les domaines de l'histoire des civilisations et de la conservation/restauration.

**SCENE:** Une plate-forme flexible, attrayante et actuelle de la présentation d'objets de collection et de thèmes sous forme d'expositions.

**TRANSFERT:** Stratégie de la communication et du transfert de connaissances sur Internet à travers un TRANSFERT VIRTUEL et élément central du futur musée intégratif.

(Kraemer\_fig6)

Fig. 6: Zadig Perrot, l'explorateur interactif

Le projet TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE occupe une place à part dans l'univers des musées virtuels en train de se développer sur le cyberspace. Le TRANSFERT VIRTUEL n'est pas une collection numérique, ce n'est ni un portail ni un musée virtuel, mais une vision de l'interaction et de la communication avec nos visiteurs. Il se veut une stratégie de la communication directe en allemande, française, italienne, romanche et anglaise et fonctionne comme une sorte "d'agence en ligne" du Groupe Musée Suisse. Le TRANSFERT VIRTUEL oppose à la masse d'informations sur le web la redécouverte du charme et du charisme des objets de collection, de leur histoire et de leurs projections sur celui qui les regarde.

Des lieux et des histoires à explorer sur un mode interactif, des objets sélectionnés rigoureusement, des formes d'interpellation résolument personnalisées, des dramaturgies élaborées et leur réalisation multimédiale libèrent de fortes impulsions, génèrent l'inspiration et stimulent ainsi la propre créativité des utilisatrices et des utilisateurs. Le TRANSFERT VIRTUEL n'est pas un succédané virtuel du Musée national suisse. Il sert à développer des stratégies expérimentales d'un transfert interactif et crée, au cours de la phase de planification du nouveau Musée national, une plate-forme à même d'attirer constamment et efficacement l'attention du public sur son évolution.

(Kraemer\_fig7)

Fig. 7: TRANSFERT VIRTUEL, Plan du site

L'architecture de TRANSFERT VIRTUEL MUSEE SUISSE:

- **Chambre de merveilles** (Wunderkammer) avec chefs-d'œuvre, favoris et curiosités (Découvrez le charme et les secrets de nos pièces de collection!)
- **Combinaisons** avec associations combinées
- **Album d'illustrations** (p.e. "Faits mémorables sur les dragons, les ondines et d'autres êtres fabuleux")
- **Anecdotes** ou l'aventure audio (p.e. "Prenez le sommet d'assaut avec Mark Twain et faites-nous part de votre happy end!")

- *Cours d'apprentissage* ou instruction online (p.e. "Participez à un tournoi de chevaliers du Moyen-Age et explorez l'idéal et la réalité.")
- *Jeu et Quiz*
- *Expositions online* ("rechercher et exposer")
- *Témoins de leur temps* ou Observations dans le temps et l'espace (p.e. "Trottinett: La passion de la micro-mobilité", "Réflexions sur l'invention du purgatoire")

Deux exemples pour les stratégies différentes du TRANSFERT VIRTUEL.

**Example No. 1:**

Récipient gynécomorphe, lieu de découverte: Zurich, Kleiner Hafner, Néolithique, 3700 av. J.-C., terre cuite, hauteur 29 cm, diamètre 20,3 cm (A 52167, propriété du canton de Zurich)

(Kraemer\_fig8)

Fig. 8: TRANSFERT VIRTUEL, Chambre de merveilles / curiosités: récipient gynécomorphe

Texte:

"Je sens mon cœur battre furieusement, je sens la lune respirer. Mon regard se déplace lentement le long des formes connues depuis longtemps; je suis lié à quelque chose de plus ancien que mes souvenirs, de plus ancien que mon savoir, qui me reconduit à une époque où l'humanité était encore jeune, jeune et unie au mouvement circulaire de l'existence. ...

L'univers commence par le cercle, traverse ma tête et je perçois la grande profondeur de la dimension féminine, la présence de la vie, de la mort et de la renaissance réunies dans un simple récipient. Les Celtes ne vénéraient-ils pas un gros chaudron bouillonnant, générant éternellement la vie, et les peuples de Mésopotamie ne rendaient-ils pas hommage à Ishtar, la mère à la poitrine féconde, leur reine céleste, plus tard maudite comme étant la prostituée de Babylone. ... Je lis récipient gynécomorphe et me demande quelles connaissances se sont perdues entre-temps. Quels secrets sommeillent dans le chaudron, cette cruche, ce giron prolifique? ... Saviez-vous au juste que le hiéroglyphe égyptien 'Mena' signifie aussi bien 'poitrine féminine' que 'lune'?"

**Example No. 2:**

Diligence, Char de côté, probablement 1849, hauteur 203 x largeur 355 x profondeur 144 cm (LM 15307)

(Kraemer\_fig9)

Fig. 9: TRANSFERT VIRTUEL, Chambre de merveilles / favoris: Char de côté

Char de côté (connu aussi sous le nom de Tour du Lac) DILIGENCE, Suisse romande. Véhicule suisse à quatre roues, à un cheval, bien conservé, non accidenté, d'occasion, avec certificat de service irréprochable: repeint avec la dernière révision des roues en 1901, construit après 1849, en service dans le Jura jusqu'au début du XXème siècle, en possession du Musée national suisse depuis 1919, production limitée: no 930, équipement original avec coffre noir et jaune, intérieur en cuivre et velours rouge, Tempomat (1 x 1 PS), dispositif de climatisation automatique naturel, fenêtres rabattables, système de navigation (chauffeur) sur demande, adapté à tous les terrains, idéal pour les routes de haute montagne en raison de l'alignement des roues et de la forme de la voiture étroites, peut accueillir 2-3 personnes.

Pour fixer les horaires de visite:

Veillez appeler le numéro ++41 (0) 22 994 88 20 ou vous adresser à  
info.prangins@slm.admin.ch Rendez-vous au Château de Prangins (CH-1197 Prangins)